

021.4

Zulu
translated by
Thembi Mtshela, Wits
May 1990

ABX Box 0,
file 21

25^a Stalkes Alley
New ~~Scott~~ ^{Scott} Land
Pretoria
Natal
30th December 1941

Dr A.B Xuma
President General
African National Congress
104 East Street
Johannesburg

Dear President

Due to the passed away of Mr. S.P. Matseke
the President of Transvaal African Congress
our nation has lost a man among's man
kindly accept my deepest sympathy, from a man
who know's him as a colleague

President we are crying and we are torn
apart about the news from the newspapers
about King Isaac Zulu who was killed with
hands on a Christmas day, due to that
there is conflict between the Zulus and the
Basutu nations. It is understood that there
is an agitator that is responsible for this
war.

Yours faithfully
J. J. Gumede

Vernacular -

(Polite - General?)

26/8/42

Weste pape Recovery
Faraday street
Wemmer
Johannesburg

Dear Sir

Mr Dr A.B. Kumma

u ku gal a isi kati se si fi
tehani ngi tu kaku ywa umuzani
u H M Basner uku ba ngi kwazise
u ku ti uya fune ka e hlangua
ni sewe ni e Klip River station
nge zi 30/8/42 no hlapo u Celiwe
uku ti abe kowa no Basner u za ba
kowa besine hlanguani so
nge aonto kwabona ka la ni fane
Ile ni be kowa si yo londa yalo

yimi

A.B. hdlhebe

O.F.S

ABX-421027a

P.O. Box 5,

Ascent Street

Krede.

27th 10 42

Mr. Xhuma,

Ngenpilo enkhe engikuzisela yona
 nima ngisaphila emseini wenkosi. Into
 yokugala ngikwazisa ngecala engangi
 sijakile nomlungu lesenik ngisalindile
 bengithanda ukuthi ubonane no Radebe
 ni khulume. nima ngikhona lapha e
 Ascent.

Indawo anguyitholanga njengoba
 wangibona ukukhamba kwami ngaze
 nga fikha eNtabazo ukubuya kwami
 le angezange ngibonane nawe. Nginga
 jabula nje ngoba kungawu ummeli wa
 lezinto ngingajabula kubuhlangano ye
 zi 16 kukhulumise bendaba sibhizi
 kabi lapha abantu bayachithwa.
 Sijalo nje asitholi litho asitholi
 into ebuhlungu le esiphethwe ngayo
 emaplazini kodwa kuthiwa uCongress
 ukhona asiboni umsebenzi wayo.

Sasibongile ukubulawa kwe-school fees
 ezikoweni ngo 15 April 1941. Manje
 namhla juthi abantwana namhlanje
 iningi labo abafundi uma umntu
 afundisa umntwana ugxoshwa epla
 zini kuthiwe ahambe. Abanye aba-
 bantu bahleli nje nabantwana
 babo abafundisi.

Siya mangala ukuthi ema-
 plazini izikoto zenzelwani loku aban-
 twana abakho bathathwa ngabelu-
 ngu abanye abazali babo bala
 ngabo. Bengicela ukuthi akenezek-
 abelungu nabazali abala nabantwa-
 na Umthetho iCongress yenze umth-
 etho ngoba ithi iyiso nezakusindisa
 abantu. Bengingabula uma bekuzakuti-
 ngezi lo nyibeko phambili lendaba
 ngoba siyahlupeka ngoba ihlukuko
 yethu nina be ma dlobha aniyazi ni-
 hlezi kamnandi. Ngicela impendulo
 yim

Petros Mkwabane.

Case

A.H.C.

VERNACULAR

42 H Haarlem. ave
Langsa Township

12th - 12 - 42

To Dr A. B. Numa
104 End Street
Doomfontein
Johannesburg

My Dear Sir

On Mr President

ngamafubi ndiyifumene eyako ebaloo ngombla
we 28th November 42 ndisapila nki ku
ngwenela kwe nte impilo malunga nomcimbi
we Congress andi kubanako nku ya e Bradock
ngel 16-12-42 ibi ngumqwera wam. nku ba ko
andazi ke malunga Bloemfontein ndizama
nku teta nabe langa bam nje ngesicaka
kodwa ke ndinga kwazisa lento nje ngoko
ingumqwera wako u kuba ndimise isebe
Search of Congress apha kwalanga ndi
Rebe ndingun. Chairman wesebe
kwa ku nyaka opelileyo nto nje ndifumana
isimanga nku ba a ti u gobhala wako
amisele elinye isebe le Congress andale
isipitipiti pakati kwa bantu lento
intimangalidile yenye yezint ebendi
ngwenela nku bako kwesintanganiso
ngokwam ndive yezintanganiso ikuba ku
lungile yalo kodwa nku President ndiyaku
ngindesisa ibongessiko apha eka pa ndiyazi
teta lento andayikisi Mandipela apha
esako isicaka kortwenene Jas. J. Tombe

Dear Councillor,

Njenge Nkokeli yesigidi sabantu abantsundu base Transkei, Nceda ucinge ngesizwe nabantwana bako kolunyulo lwendlu ye Ngwevu kuvela incwadi ka Mnu W.T. Welsh ku "Umthunwa" we 3rd. October, 1942.

Lencwadi Yakhe ithethelela u Advocate Buchanan Mnr Welsh Mna Ndimfanisa namfazi obethandwa Kakulu yindoda yakhe, imtembile kodwa ekungazini kwendoda yakhe Kwafika enye indoda Yamtabata wendela Kuyo. Yashiyeka indoda yake imlilela.

Ngokuncama indoda izifunela umfazi omtsha Yiyi phina indoda enokukolelwa kumacebo omfazi olahlwe nguye? Isimangu Kwa Kona lencwadi yakhe uyibekisa kumadoda alikulu elinamashumi amatatu okanye angamashumi asibozo angamalungu ebunga akuko zwi alibekisayo ezi Nkosini nasebantwini Fanukuba wenziwa kubayena siqu wanyulwa ngamalungu ebunga engakange atete ne nkosi nabantu ngaye.

Ukuba andipazami onke amalungu obu Rulumente base ma Ngesini anyulwa ngokulandelwa Koluvo lwabantu (Public opinion)

Akwaba u Mnu Welsh ebengenazwi Kolunyulo uwulahlile umntu obumtanda ngapandle kwezwi Kuwo.

Ngoku ngati ungena ngenduku emdudweni Ngati lento kukudela ingqondo zamalungu kantilengxaki ukuyo umzi ontsundu yenziwe nguye. Lomcimbi kudala upethwe ezandleni etecwaka u Mnu Welsh. Uyavele namhlanje Xa Kuse cicini lomtshato uti malungu ebunza tshatani no advocate Buchanan Ngumfazi Ke lowe oxelela indoda. ayahlahlileyo. Lomfo akeyenzi lento na kuba edele ingqondo ze nkokeli ezingamalungu ebunga.

Okokuba ama lungu ebunga ali pulapule izwi lo Mnu. Welsh ngati kum ayakuhlazeka esizweni sako wawo.

Baninzi abantu abamhlope ababeyicasile lemiteto ayikankanyoyo kulencwadi yakhe. Nase Palamente ayekhoama lungu ayicasileyo lemiteto, Kodwa imiteto le yona Yapunyezwa yi Palamente. Wabuya se no Mnu. Buchanan nantsundu amadoda awayezama ukulwa lemiteto, andi kolwa ukuba anganyulwa ngeso senzo ngumzi ontsundu.

Into efunwa ngumzi ontsundu kukudla ngoku. Umzi ontsundu uyalamba Ukuteta kwenziwe Komke ngamaciko angapambili. Inye Kuphela into enganzekiyo kukwenza ukuba umntu ontsundu adle ahlute naye apae Afrika.

Ngaba lityala linina elenziwe ngumzi ontsundu elifuna ama gqweta ejaji? Malungu ebunga nan ko, u Mnu Boss ozenze idini lokondla usapho lomzi ontsundu Cingani ngaye. Tindlala into etshutshisa umzi ontsundu. U Mnu Welsh uti u Advocate Buchanan uya kwazi ukuteta, Asikokuteta ngoku ngoku into efunwa ngumzi ontsundu. Kukutya okungekoyo eyona nto izele lembandezelo yomntu ontsundu. U Mnu Boss unawo onke amacebo ahonge ekukupeni umzi ontsundu kulo mfula wetunzi lokufa, uyindlala. Ingaphezulu kwamashumi amatatu iminyaka yena ezama ukuhlutisa abantu abantsundu abafikelelayo kuye.

Namhlanje uti malungu ebungu ndinyuleni ndiye kuzamele ukoba uRulumente enze Kuni njengokuba namndisenza Kuni.

Kolunyulo Kukwako no Mnu. Cambell ongaziwayo nase Umtata apha arleli kona iminyaka engamashumi ama tatu kutiwa lomfo akenzi ntlanganiso ne nkosi nomzi ufuna Kuphela amalungu ebunga. Naye ngati udele ingqondo zama lungu ebunga. Akananto ne Ntlanyaniso ye nkosi nesizwe.

Yintonina eyaka yenzelwa umzi ontsundu ngulo mfo leminyaka ayi hleli mtata.

Owako Wenene,

W.J. QWELENE.

Vernacular

(Politics - General 1942?)

UNYULO IWE SENATE E TRANSKEI.

'Ndibona ingozi enkulu kumzi oNtsundu esinguwo yelishwa esiza kuzingenisa kulo ngokwethu ngokusuka sikhethe umntu ongenguye siyeke oyena unguye kula madoda azigqatsileyo Sineenkokheli ezizingqondi ezifundileyo nezinamava. Eli lixesha lomngcipheko wokuwa nokuphakama komntu oNtsundu, lixhomekeke kubavoti. Siyazibulela kakhulu izihlobo zethu ezisichazela ngala madoda amHlophe azigqatsileyo. Wakhe wathi omnye umnumzana omHlophe kwiimfundi zethu mazingabashiya abantu ngasemva, abafundileyo mababambane nabangafundanga ukuze sipba kame isizwe sabantu amamnyama.

Nali elam, zilungile iimfundi zenewa di ngakumbi xa zinovelwano nabantu aba Ntsundu kodwa umntu omakamelo abantu base Transkei ePalamente maka be ngumntu onolwazi ngomhlaba, noku lina nemfuyo nokusebenza nemivuzo yabantu aba Ntsundu. U Mnu. J. Neil Bosskula madoda azigqatsileyo ayikho elingana naye ngobuchule kwezi ngongoma zintathu. Kula madoda mane azigqatsileyo nguye yedwa onokumcebisa uRulumente ngempatho amakaphathwe ngayo umntu oNtsundu, waye engenako ukungammameli alithathe icebo lakhe ngokuba ezi zinto selezenza yena ngempumelelo. Abanye abantu bathi uBossakalogqwetha. Akukhonto ibubugqwetha ePalamente; akuthethwa matyala phaya. Kufuneka ummeli wabantu oya ziyo intalo yabantu ozakuvakalisa uluvo lwabantu ku Rulumente ummeli onemfesane ngabantu abameleyo, onokubacelela ku Rulumente amalungelo abawafaneleyo. Mandenjenje ukucacisa. Kule minyaka iduleyo mihlanu besime lwe ngabameli abasixhenxe; kweso si 7 oDr. Edgar Brookes, Mnu. Rheinallt Jones, Mnu. C.H. Malcomess no Mrs. Ballinger abangomagqwetha kodwa akukho magqwetha ebefikelela kubo ngo kuthethelela umntu ontsundu nangenya meko nokunyaniseka kwabo kubantu aba Ntsundu. Yiyo lento abantu base Koloni basuke babaphindisela kwase Palamente oMrs. Ballinger no Mnu. Malcomess, bavumelana bonke ukuba kungaphakanyiswa magama wambi ama kagqatse nabo.

Sendikhe ndaweva lamadoda azugqatsileyo emane ethetha entlanganisweni zawo ezigqatsa. Ngobuciko bokuthetha nokwanelisa umzi oNtsundu nokuphendula imibuzo ngendlela encamisa umxhelo ayikho efikelele ku Mnu. Neil Boss; amanye akhe emane ekhohlwa kukuphendula ade ancediswe nangaba fazi. Lonto ibonisa ukuba akukho nto ayifihlayo nayoyikayo ngesimo sakhe nokunyaniseka kwakhe kumntu oNtsundu.

Zinkosi, bafondini bezwe lakuthi, abazigqatsileyo mabangazuncomi ngomlomo uvelwano lwabo nathi njengom Priste nom Levi abashiya umntu elinya zwa zizihange kodwa mabafane nom Samariya olungileyo owalubonakalisayo olwakhe uvelwano ngezenzo, wade walahlekwa nezimali zakhe ngenxa yovelwano. Masithembe ukuba uMnu. Boss uyakusilwela amalungelo ethu ngentliziyo ekhululekileyo. Imisebenzi yakhe ithetha lo nto. Khangela ne "Manifesto" yakhe. Akathethi maphupha, ezi zinto selezenza yena.

Lixesha lokuba amalungu eBhunga, njengee nkokheli nabameli bomzi akhe azile izinto ezonwabisa yoezinokwenza ukuba ingqondo zamadoda zibuye-le ebuntwaneni baxelise onyana ababini ba ka Aaron abasela iziselo ezinxilisayo basike bazigqwetha sinto bathi ezilungileyo azilunganga, ezingalunganga bathi zilungile bazenza; wavutha ngumsindo uThixo ebona ukuba le ngqondo baqhuba ngayo iyakutshabalalisa uninzi lwabantu wababetha ngombane bafa (Lev. x.1,2.)

Malungu eBhunga, sinithembile, nanga ningakufanela ukuthenjwa kwenu ningathengisi ngesizwe esi Ntsundu nixelise uEsau owathengisa ngobuzibulo bakhe "ngesisa samini nye" (Gen. xxv. 53). Abantu abasengqondweni yobudoda abanakuthengisa ngesizwe sabo ngesisa samini nye. Abanakuthengwa nayimali ngesizwe sabo. Zinkosi malungu eBhunga, votelani nMnu. J. Neil Boss, umzi ngokubanzi uyamankela.

COLE NOMPOLZA.

Dr. P. ka I. Seme,
B.A., LL.D.,
P.O. Box 7943,
Phone 34-1212.

Vernacular
(Politics - General)
1902

2-3, Rosenberg Arcade
55 Commissioner Street,
Johannesburg.

ISIMEMEZELO SIKA NGONYAMA,
u SOBHUZA, 11., KA MAHLOKOHLA:

UYEZWA NA! UYEZWA NA! UYEZWA NA! THULA NGINITYELE!

Nina Bekunene: Uthi UMLOMO ONGAQALI MANGA, angimemeze nginityele ukuthi nango u SENATOR JOHN DAVID RHEINALLT JONES olincusa lakhe. Nanyelo usacuba izindaba zesizwe saka Ngwane ezinkhulu kakhulu pesheya- izindaba zomhlabathi nobukhosi besizwe sake Ngwane. BAYETE!

Namike uthi kuhle ngikufakaze loko njenge sandhla sayo Ingwenyama esebenza ngaso zonke izindaba ezinjalo, ziya phesheya Embusweni Omkhulu e Ngilandi. Ngithike nani Makhosi yithembeni lendoda, ngoba indoda enesibindi futhi yindoda enothando lokuphikamisa isizwe sethu esimnyama. Ngiphethe ngaye izindaba ezinzima kakhulu zomhlaba nobukhosi besizwe esimnyama - Lendoda iyona emiyo ngakithi noma sekumnyamaayibaleki- noma abanye sebe balekile. Ngithike muthembeni nimukhethe futhi ayosebenza umsebenzi wakhe omkhulu awenzayo. Nanso incwadi yakhe acinisa kuyo ngezinto azenzileyo - Akesabi uku - loba phansi zifundwe ngabantu bonke, ngoba kuliciniso konke akushoyo.

Nginethemba elikhulu lokuthi Amakhosi onke apha e Transvaal nase Orange Free State kuzothi ukuba bafunde lezi zincwadi zakhe anibikhela kuzona umsebenzi wake, nokuthi manje usevumile ukubuyela futhi ngoba izwe lonke liyamukalela. Ngi yethemba ukuthi niyothokoza nonke nani nimkhethe futhi.

Yimina enimeziyo,

P. ka I. Seme.

(Isithunywa se Ngwenyama)

ABX; Box 0;
File 21

2-3 Rosenberg Arcade
55 Commissioner Street
Johannesburg.

Zulu +
Swazi terms
translated by
Thembisiwe
Wits, May 1990

Dr. P. I. Seme
B.A., LL.D.,
Phone 34-212

THE KING'S ANNOUNCEMENT
SOBHUZA, II MAHLKOKHLA

Hear ye! Hear ye! Hear ye! Lend me your ears
You of the royalties the KING says I should
announce and introduce SENATOR JOHN SAND
RHEINALT JONES one of his Diplomats. Even now
he is still handling the affairs of the Nguni
nation especially abroad (ambassador) the world
news and the kaNguni's kingdom O! Hail!

As the KING's assistant, the king has ~~asked~~ asked
me to witness that, yes! all such news
goes abroad to the Kingdom of England. I say
unto you, all kings trust upon this man, for
he is a brave man and he has the love
to uplift our black nation. Due to this man
I am carrying heavy news about the black
Kingdom. This man is standing on our side
through thick and thin he does not retreat.
I say unto you trust him and elect
him so that he can continue ^{with} his work
Here is his book about his biography he
is not scared to write down all

his experiences so that people can read about, for all what he says is the truth.

I am hoping that all the Chiefs or Kings of the Orange Free State and in the Transvaal have read his book about all what he knows and his works and that now he has agreed to comeback, for the world is accepting him. I am hoping that you are going to be happy and elect him.

Yours faithfully
P. T. Seneke.

(The Kings AMBASSADOR.)

Collection Number: AD843

XUMA, A.B., Papers

PUBLISHER:

Publisher:- **Historical Papers Research Archive**

Location:- **Johannesburg**

©2013

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the archive of the South African Institute of Race Relations, held at the Historical Papers Research Archive at the University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.